

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	najbardziej zaś [tych] za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i władzami gardzących, zuchwali, samowolni, [przed] chwałami nie drżący [a] bluźniący,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni przed chwałami nie drżą bluźniąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	szczególne zaś tych, którzy w żądzy zepsucia idą za ciałem i pogardzają panowaniem.* Zuchwali, samowolni,** nie drżą, gdy bluźnią chwałom,*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	najbardziej zaś (tych) za ciałem w pożądaniu kalania idących i Państwo* lekceważących. Zuchwalcy, zarozumiali. (o) Chwałach nie drżą krzywdząco mówiąc**, 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni (przed) chwałami nie drżą bluźniąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odnosi się to szczególnie do tych, którzy — ogarnięci złą żądzą — kierują się pobudkami ciała i gardzą wszystkim, co posiada jakąś władzę. Są to ludzie zuchwali i samowolni, którzy bez oporów depczą chwałę wyższych bytów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przed wszystkim zaś tych, którzy podążają za ciałem w nieczystej żądzy i pogardzają władzą. Zuchwali i samowolni, nie boją się bluźnić przeciwko przełożonym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A najwięcej tych, którzy za ciałem w pożądliwości plugastwa chodzą, a zwierzchnością pogardzają, śmieli i sobie się podobający, nie wzdrygają się bluźnić przełożenstw.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nawięcej tych, którzy za ciałem w pożądliwości plugastwa chodzą, a zwierzchnością gardzą, zuchwalcy, w sobie się kochający, nie boją się wprowadzać sekt, bluźniąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przede wszystkim zaś tych, którzy idą za [głosem] ciała w nieczystej żądzy i pogardę okazują Władzy:

¹⁾ <x>540 7:1</x>; <x>670 4:2</x>; <x>680 2:20</x>; <x>680 3:3</x>; <x>690 2:16</x>; Jud 16, 18

²⁾ <x>630 1:7</x>

³⁾ chwałom, δόξα, ozn. raczej istoty anielskie niż autorytety ludzkie, choć trudno powiedzieć, czy chodzi o dobrych, czy niegodziwych aniołów. W. 11 zdaje się wskazywać na tych drugich.

⁴⁾ Jud 8

⁵⁾ Jest to pojęcie abstrakcyjne utworzone od "pan".

⁶⁾ Sens: obrzucając bluźnierstwami. Układ bardziej logiczny: "nie drżą, krzywdząco mówiąc o Chwałach".

			zuchwalcy, zarozumialcy, którzy nie wahają się przed wypowiedzianiem bluźnierstw przeciwko Chwałom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczególnie zaś tych, którzy oddają się niecnym pożądliwościom cielesnym, a zwierchnością pogardzają. Zuchwali, zarozumiali, nie lękają się nawet bluźnić mocom niebieskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przede wszystkim zaś tych, którzy ulegają bezwstydnym pożądliwościom ciała i okazują pogardę panowaniu. Zuchwalcy i zarozumialcy nie boją się, gdy bluźnią przeciwko chwałom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przede wszystkim zaś tych, którzy ulegają nieczystym żądom ciała i gardzą boską władzą. Zuchwalcy i pewni siebie nie boją się nawet znieważać istoty niebieskie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a zwłaszcza tych, którzy w swej żądzy nieczystej idą za ciałem, a gardzą godnością Pana. Zuchwalcy zarozumiali! Bez lęku znieważają wspaniałości,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	przede wszystkim tych, którzy ulegają nieczystym pożądanom ciała, znieważają Pana, są zarozumiali, pewni siebie i nie wahają się obrażać istot niebiańskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tych zwłaszcza, którzy ulegają nieczystym pożądliwościom ciała i urągają godności Pana. Zarozumiali zuchwalcy, którzy nie obawiają się bluźnić aniołom,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	особливо ж тих, що ходять слідом за нечистою тілесною хтивістю і зневажають владу. Вони, зухвалі свавільці, не бояться зневажати слави,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A najbardziej tych, co w pragnieniu skalania idą za cielesną naturą oraz lekceważą władzę. Zuchwalcy, pyszni, nie lękają się bluźnić wspaniałości,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	zwłaszcza zaś tych, którzy folgują swej starej naturze, pożądając brudu, i którzy gardzą władzą. Zarozumiali i krnąbrni, fałszywi ci nauczyciele nie wzdragają się, aby urągać istotom anielskim,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zwłaszcza zaś tych, którzy podążają za ciałem, pragnąc je kalać, i którzy patrzą z góry na zwierchnictwo. Zuchwali, samowolni, nie drżą przed chwalebnyimi, lecz wypowiadają się obelżywie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będzie ona szczególnie surowa dla tych, którzy odrzucają Jego władzę, a oddają się w niewolę grzesznym pragnieniom. Tacy ludzie są bardzo pewni siebie. Nie obawiają się nawet przeklinać niebiańskich istot,